

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Według łaski Boga tej która została dana mi jak mądry architekt fundament położyłem inny zaś nadbudowuje każdy zaś niech uważa jak nadbudowuje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Według danej mi łaski Bożej,* jako mądry mistrz budowlany** założyłem*** fundament,**** a inny na nim buduje.***** Każdy zaś niech uważa, jak buduje. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Według łaski Boga, (tej) danej mi, jak mądry architekt fundament położyłem, inny zaś nadbudowuje. Każdy zaś niech patrzy, jak nadbudowuje:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Według łaski Boga (tej) która została dana mi jak mądry architekt fundament położyłem inny zaś nadbudowuje każdy zaś niech uważa jak nadbudowuje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Według udzielonej mi przez Boga łaski, jako mądry mistrz budowlany, położyłem fundament. Inni na nim budują. I niech każdy uważa, jak buduje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Według łaski Boga, która została mi dana, jak mądry budowniczy położyłem fundament, a inny na nim buduje. Jednak każdy niech uważa, jak na nim buduje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według łaski Bożej, która mi jest dana, jako mądry budownik założyłem grunt, a drugi na nim buduje: wszakże każdy niechaj baczy, jako na nim buduje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wedle łaski Bożej, która mi jest dana, jako mądry budowniczy założyłem fundament, a drugi na nim buduje. Lecz każdy niech baczy, jako na nim buduje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Według danej mi łaski Bożej, jako roztropny budowniczy, położyłem fundament, ktoś inny zaś wznosi budynek. Niech każdy jednak baczy na to, jak buduje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Według łaski Bożej, która mi jest dana, jako mądry budowniczy założyłem fundament, a inny na nim buduje. Każdy zaś niechaj baczy, jak na nim buduje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgodnie z udzieloną mi łaską Boga niczym umiętny architekt położyłem fundament, inny natomiast na nim buduje. A każdy niech zważa na to, jak buduje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Według danej mi łaski Boga, jako wprawny architekt położyłem fundament, a ktoś inny na nim buduje. Każdy niech więc zważa, jak buduje:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zgodnie z daną mi łaską Boga położyłem, jak mądry budowniczy, fundament, ktoś inny dalej buduje. A każdy niech patrzy, jak buduje.

¹⁾ <x>520 1:5</x>; <x>520 12:3</x>; <x>530 15:10</x>

²⁾ mistrz budowlany, ἀρχιτέκτων.

³⁾ <x>530 3:6</x>

⁴⁾ <x>560 2:20</x>

⁵⁾ <x>590 3:2</x>; <x>530 3:6</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	pod którą ja, doświadczony budowniczy dzięki łasce Bożej położyłem fundament. Niech każdy jednak uważa, jak buduje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki udzielonej mi przez Boga łasce położyłem fundament jako zręczny architekt, ale buduje ktoś inny. Niech każdy jednak patrzy na to, jak buduje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	За Божою ласкою, яка мені дана, я, мов той мудрий будівничий, поклав підвалину, а інший будує на ній. Хай же кожний пильнує, як будує!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Według łaski Boga, która została mi dana, założyłem fundament podobnie jak mądry budowniczy, lecz kto inny na nim buduje. Ale niech każdy uważa jak nadbudowuje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Korzystając z łaski, którą Bóg mi dał, położyłem fundament jak biegły mistrz budowlany a inny na nim buduje. Lecz niech każdy uważa, jak buduje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zgodnie z niezasłużoną życzliwością Bożą, którą mnie obdarzono, jako mądry kierownik robót założyłem fundament, lecz ktoś inny na nim buduje. Ale niech każdy baczy, jak na nim buduje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki łasce Boga, jako doświadczony budowniczy, położyłem fundament, na którym kolejny fachowiec wznosi budowlę. Każdy jednak niech buduje uważnie,